

MARIE-LUISE PESCH – PETRA SIEGMANN

DOLMETSCHER FÜR EUROPÄISCHE AKTIENGESELLSCHAFTEN

Fachdolmetscher für SE-Umwandlungen, grenzüberschreitende Verschmelzungen, SE-Betriebsräte und europäisch besetzte Aufsichtsräte.

Wir organisieren und leiten Dolmetscher-Teams, die sich auf die neue Rechtsform der Europäischen Aktiengesellschaften (SE) und deren verschiedene Formen der Arbeitnehmervertretungen spezialisiert haben.

UNSER TEAM

setzt sich zusammen aus akademisch qualifizierten Simultandolmetschern und arbeitet in allen EU-Sprachen. Schwerpunkt unserer Arbeit sind Verhandlungen von Besonderen Verhandlungsgremien im Rahmen von SE-Umwandlungen. Alle Teammitglieder haben fundierte Kenntnisse der einschlägigen Rechtsvorschriften wie der EU-Richtlinie und -Verordnung sowie der jeweiligen Umsetzungsgesetze über die Beteiligung der Arbeitnehmer in Europäischen Aktiengesellschaften in den EU-Mitgliedsländern.

Mit Kompetenz und Einsatz unterstützen wir die Verhandlungspartner engagiert und effizient bei der Ausarbeitung einer Vereinbarung.

UNSERE LEISTUNGEN

Sie beauftragen uns mit den zu erbringenden Dolmetschleistungen und wir verpflichten die Teammitglieder durch Einzelvereinbarungen,

- wir stellen für Sie ein Stammteam zusammen, das die Verhandlungen von Anfang bis Ende begleitet,
- wir sind Schnittstelle für die Kommunikation zwischen Ihnen und dem Dolmetscher-Team und stehen für Sie als Ansprechpartner vor Ort bereit,
- wir übersetzen Ihre Sitzungsunterlagen wie Informationsschreiben, Protokolle und Vereinbarungsentwürfe, wodurch wir eine einheitliche Verwendung der Terminologie sicherstellen,
- wir arbeiten mit zuverlässigen Simultantechnikern zusammen und holen gerne entsprechende Angebote für Sie ein.

Auf diese Weise gewährleisten wir Kontinuität und Konsistenz der schriftlichen und mündlichen Kommunikation in allen Verfahrensabschnitten.

MAIL PESCH-SIEGMANN@SE-DOLMETSCHER.EU

TEL PESCH 0611-940 69 77 • SIEGMANN 0611-52 22 71



UNSERE REFERENZEN

„Last but not least möchte ich mich nochmals ganz herzlich für Ihre hervorragende Leistung und gute Zusammenarbeit bedanken. Diese hat maßgeblich dazu beigetragen hat, dass wir die Verhandlungen mit dem BVG mit der Vielzahl von verschiedenen Ländervertretern so reibungslos haben führen können.“

■ Dr. Hendrik Höhfeld, MAN SE

„Liebe Frau Pesch, liebe Frau Siegmann, ich möchte mich nochmals bei Ihnen und Ihrem ganzen Team für die exzellente Unterstützung bei unserem SE-Umwandlungsprozess bedanken. Es ist wohl bezeichnend, dass sowohl auf Seiten der involvierten Mitarbeitervertreter als auch unseres Umwandlungsteams ein besonderes Vertrauensverhältnis zu Ihnen und Ihren KollegInnen gewachsen ist, das sicherlich enorm zum erfolgreichen Abschluss der Verhandlungen im BVG beigetragen hat.

Ich hoffe, auch in den künftigen Sitzungen des SE-Betriebsrats auf Ihre bewährte Unterstützung zurückgreifen und Ihre Dienste rund um professionelle Dolmetschleistungen und kompetente und schnelle Übersetzungen weiterhin in Anspruch nehmen zu dürfen. Ich freue mich auf die weitere Zusammenarbeit.“

■ Stefan Heinz, Hochland SE

„Sehr geehrte Frau Siegmann, sehr geehrte Frau Pesch, es ist geschafft! In der Rekordzeit von nur zwei Monaten haben wir eine Beteiligungsvereinbarung mit unseren Mitarbeitern aus 14 europäischen Ländern mit 11 Sprachen geschlossen. Sie und Ihre 20 Dolmetscherkollegen haben immer sehr kompetent, flexibel und engagiert an den Verhandlungen mitgewirkt, so dass Sie einen großen Anteil daran haben, dass unsere Verhandlungen so erfolgreich verlaufen sind. Hierfür danken wir Ihnen und Ihren Kollegen recht herzlich.

Besonderer Dank gilt Ihnen auch für die Übersetzungen aller Dokumente, die Sie uns trotz der Kurzfristigkeit unserer Termine immer pünktlich und in bester Qualität geliefert haben. Wir freuen uns auf eine weitere gute und angenehme Zusammenarbeit mit Ihnen und Ihrem Team in der Zukunft.“

■ Wolfgang Esau, Elster Group SE

UNSER KONZEPT

Wir arbeiten mit einem sehr geringen Overhead und berechnen keine Provision, sondern lediglich niedrige Organisationspauschalen, die separat und transparent ausgewiesen werden. Unsere Dolmetscher-Kollegen erhalten das volle vereinbarte Honorar. Dadurch können wir Ihnen äußerst erfahrene und motivierte Dolmetscher-Teams anbieten.

Wir zeichnen für den zuverlässigen und reibungslosen Einsatz der Dolmetscher verantwortlich. Sie erhalten alle Leistungen des gesamten Teams aus einer versierten „Dolmetscher-Hand“ mit schlanker Struktur

www.se-dolmetscher.eu



MAIL PESCH-SIEGMANN@SE-DOLMETSCHER.EU

TEL PESCH 0611-940 69 77 • SIEGMANN 0611-52 22 71

„Liebe Frau Siegmann, liebe Frau Pesch, ganz herzlichen Dank für die tolle Unterstützung durch Ihr Team. Die Damen und Herren, allen voran Frau Müller-Grant, haben wirklich eine beeindruckende Leistung geboten. Ohne das gesamte Dolmetsch-Team wären wir bestimmt nicht so erfolgreich gewesen. Dafür nochmals ganz herzlichen Dank.“

■ Sandra Hofstetter, GfK SE

„Nachdem wir nunmehr seit zwei Jahren, d.h. mit dem Beginn des SE-Umwandlungsprozesses der Fresenius SE, regelmäßig auf die Hilfe von Simultan-Dolmetschern in vielen verschiedenen Sprachen angewiesen sind, liegt es mir am Herzen, auch einmal ein ganz dickes Lob auszusprechen. Angefangen mit der geduldigen, immer sehr sachkundigen und schnellen Verdolmetschung, sich fortsetzend mit der prägnanten, Besonderheiten des Unternehmens und Fachspezifika berücksichtigenden Übersetzung diverser Dokumente bis hin zur aufgeschlossenen, herzlichen Teilnahme an Abendveranstaltungen sind wir im Besonderen Verhandlungsgremium und jetzt im SE-Betriebsrat rundum sehr zufrieden mit den Leistungen unseres eingespielten Dolmetscherteams! Herzlichen Dank - und weiter so!“

■ Rainer Stein, Fresenius SE

„Wir möchten die Gelegenheit nutzen, Ihnen und Ihrem Dolmetscher-Team für die äußerst professionelle und kompetente Unterstützung bei den Verhandlungen mit dem BVG herzlich zu danken. Sie und Ihr Team haben wesentlich zum schnellen Gelingen des Abschlusses der Beteiligungsvereinbarung in relativer „Rekordzeit“ beigetragen. Ohne die ausgezeichnete Leistung des Dolmetscher-Teams wäre dies nicht möglich gewesen.“

■ Branka Koren, Andrea Hofmann,
SGL Carbon SE

„Sehr geehrte Frau Siegmann, sehr geehrte Frau Pesch, ich möchte mich bei Ihnen und Ihren Kolleginnen nochmals bedanken für die sehr professionelle Zusammenarbeit im Zusammenhang mit den Verhandlungen zur Gründung eines SE Betriebsrates.

Ihr in der SE-Thematik erfahrenes Team hat unsere BVG-Verhandlungen in Hamburg und Rerik mit Kompetenz und Engagement unterstützt. Alle schriftlichen Übersetzungen der verhandlungsrelevanten Dokumente wurden auch unter Zeitdruck stets flexibel, pünktlich und in einwandfreier Form geliefert. Nicht zuletzt wussten wir es zu schätzen, dass bei allen Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen eine für unser Unternehmen kostengünstige Variante gesucht und gefunden wurde.

Wir freuen uns schon jetzt, Sie und Ihr sympathisches Team auch in den zukünftigen Sitzungen unseres Nordex Forums wieder zu sehen.“

■ Frank Liebelt, Head of Corporate HR,
Nordex SE